

Turistični terminološki slovar (TURS)

Recenzija

Slovenski turistični terminološki slovar je interpretativni rječnik s ekvivalentima u engleskom jeziku koji je nastao kao konkretan rezultat timskog rada znanstvenika s Univerze na Primorskem u okviru šireg znanstvenog projekta. Rječnik je najvidljiviji i najkonkretniji rezultat rada tog šireg projekta, no ne treba umanjiti ni značajne rezultate u vidu znanstvenih članaka te drugih društveno-ekonomskih i kulturnih dosega. Kredibilnost projekta očituje se u relevantnim referencama njegove voditeljice u području turizma.

U sadašnjoj fazi, rječnik sadrži cca. 1000 riječi, a namijenjen je široj zajednici s područja turizma. U tom smislu, njegova je vrijednost u širini upotrebe: tako se njime na jednaki način mogu služiti znanstvenici i stručnjaci kao i korisnici sektora turizma, od turističkih djelatnika, preko novinara, prevoditelja, sudionika obrazovnog procesa (učenika, studenata, učitelja, profesora) do samih turista. Takvu široku uporabu rječnika odražava i sama interdisciplinarnost turizma kao područja što je uzeto u obzir pri njegovom stvaranju. Isto je utjecalo i na sadržajnu različitost turističke terminologije koja je korištena u rječniku, a autori projekta odlučili su se na opravdanu i primjerenu distribuciju rezultata projekta izvan znanstvene zajednice stavljajući ga u virtualni prostor omogućujući tako njegovu široku uporabu. Sve to odražava interdisciplinarnost kako u sadržaju, tako i u korištenju rječnika.

Projekt odnosno rječnik imaju karakter kontinuiteta te ostavljaju mogućnost njegovog daljeg razvoja; otvoren je za suradnju i njegovo daljnje dopunjavanje (slijedeći vrhunske znanstvene metode primjerene području lingvistike) što potencijalno obogaćuje sam sadržaj rječnika, još više otvara područje interdisciplinarnosti, a ujedno utječe na razvoj turizma kao mlade znanstvene discipline.

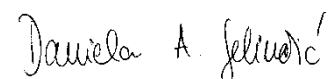
Osnova za izradu rječnika je jezični korpus s područja turizma (tzv. TURK) koji je nastao u okviru prethodnog znanstvenog projekta Univerze na Primorskem u čemu se očituje kontinuitet rada znanstvenika te kontinuirana izgradnja znanstvenih rezultata. U tom je smislu sam rječnik izravni pokazatelj mogućnosti primjene znanstvenih rezultata koji izlaze uskih iz okvira znanstvene zajednice i nalaze svoju publiku u širim društvenim skupinama pomažući im u obavljanju svakodnevnih poslova odnosno obrazujući potencijalne profile specijaliziranih turista.

Posebno je zanimljiv odabir načina distribucije rezultata projekta: iako rječnik potencijalno može lako prerasti u „klasične“ leksikonske odnosno enciklopedijske zbirke (možda i tematske), njegovo postavljanje u virtualni prostor ne samo da omogućuje veći broj korisnika te spomenuti „izlazak“ iz kruga usko specijalizirane znanstvene zajednice, već pruža i priliku za participaciju i su-kreaciju (*co-creation*) njegovih korisnika omogućujući tako njegovu nadogradnju. Na isti način, omogućena je i uporaba rječnika na pametnim telefonima što dodatno proširuje mogućnost njegove mobilne uporabe. Tako bismo ga mogli karakterizirati *on the go* rječnikom koji „običnog“ turista pretvara u „specijaliziranog“, obrazovanog turista, a pojedinim je profesijama (npr. novinarima i prevoditeljima) koristan alat pri mobilnosti rada.

Posebna vrijednost rječnika je njegova izuzetno jednostavna uporaba, kao i sadržajno bogatstvo deskripcije pojedinog termina: rječnik ne nudi isključivo prijevod već i interpretaciju pojedinih termina, primjere njihove uporabe te poveznice na izvore. Pored slovenskih i engleskih, rječnik koristi i pojedine hrvatske izvore. Popis izvora dodatno obogaćuje znanstveni rad pružajući korisniku informaciju o izvornim radovima korištenim za izgradnju rječnika.

U znanstvenom smislu, pak, ova zbirka riječi predstavlja važnu informacijsku bazu za daljnja lingvistička istraživanja jer nudi pregled dinamičnih jezičnih procesa i stanja u području turističke terminologije. Dakle, u osnovi, ovo je projekt lingvističkog karaktera, no važan je pomoćni alat i za razvoj ostalih znanosti: antropologije, kulturnih znanosti, urbanizma, ekonomije, geografije, prometa, medicine, umjetnosti, kineziologije itd. te raznih područja unutar spomenutih znanosti (ugostiteljstvo, hotelijerstvo, trgovina, gastronomija, sport itd.). Takva interdisciplinarnost odnosno transdisciplinarnost temelj su modernih znanosti što omogućuje stvaranje novi razvojnih trendova u znanosti, ali i praksi.

U tom smislu, rječnik predstavlja pionirsko djelo u području slovenske turističke terminologije. Pruža jezične prijevode pojedinih turističkih termina, istovremeno nudeći i tipologiju turističke terminologije uz analizu vrsta i područja turizma čime daje zaseban doprinos turističkoj znanosti. Pored toga, značajan je alat za druge znanosti koje imaju dodirne točke s turizmom u čemu se odražava transdisciplinarni karakter rječnika. Možda najveći doseg ovog projekta očituje se u izradi terminografskog modela za područje turizma kojeg je moguće nadograđivati, a potencijalno transponirati i u druge zemlje i u druga područja, izvan turizma. Stoga sam uvjeren da će korisnici rječnika u njemu naći koristan alat kako u turističkoj praksi tako i u istraživanju ove vrste znanosti te da će dobiti inspiraciju u su-kreaciji i nadogradnji istoga.



Prof. dr. sc. Daniela Angelina Jelinčić
Institut za razvoj i međunarodne odnose, Zagreb

Daniela Angelina Jelinčić rođena je u Vancouveru, Kanada. Obrazovanje stječe u Zagrebu (srednja škola: Centar za odgoj i obrazovanje u kulturi – današnja II. gimnazija). Nakon završetka studija etnologije i talijanskog jezika s književnošću 1995. godine zapošljava se u Institutu za razvoj i međunarodne odnose (IRMO) u Zagrebu, gdje i danas radi na istraživanjima u području kulturnog turizma, kulturnih politika i kulturnog razvitka. Voditeljica je projekta Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa "Kulturna raznolikost, interkulturalni dijalog i digitalna kultura" u Odjelu za kulturu i komunikacije. Magistrirala je i doktorirala na Filozofskom fakultetu u Zagrebu s temama vezanim uz kulturni turizam.

Autorica je dionice o kulturnom turizmu u okviru Strategije kulturnog razvitka koju je hrvatska Vlada 2000. godine naručila kao dio projekta "Hrvatska u 21. stoljeću". Također jedna je od autora "Strategije očuvanja, zaštite i gospodarskog korištenja kulturne baštine RH" Ministarstva kulture iz 2010., "Strategije razvoja muzejske djelatnosti Dubrovačkih muzeja" iz 2010., „Akcijskog plana poticanja kulturnih/kreativnih industrija grada Zagreba” iz 2012. kao i „Marketinške strategije i akcijskog plana razvoja zdravstvenog turizma na području grada Buzeta“ iz 2013. Vodila je više domaćih i međunarodnih istraživačkih projekata kao npr. "Zagreb kao kulturni proizvod" (2010.), "Identitet i interkulturalizam kroz putovanja" (2009./2010.), "Virtualna kultura i razvoj publike" (2008.).

Ekspert je Vijeća Europe za kulturni turizam, konzultant u kulturno-turističkim projektima te član tima Mreže Culturelink.

Autorica je knjiga *Abeceda kulturnog turizma* (Meandarmedia 2008. te 2009. – 2. izdanje) i *Kultura u izlogu* (Meandarmedia 2010), suautorica knjige *Kultura, turizam, interkulturalizam* te urednica više knjiga o virtualnome kulturnom turizmu, urbanome kulturnom turizmu, kulturi i razvoju. Za knjigu *Abeceda kulturnog turizma* 2010. godine dobila je Nagradu Grada Zagreba.

U svojstvu izvanrednog profesora predaje kolegije vezane uz kulturni turizam i društvene inovacije (Upravljanje kulturnim dobrima; Ekonomija kulture; Menadžment kulturnog turizma; Socijalno poduzetništvo i društvene inovacije) na Sveučilištu u Dubrovniku te Veleučilištu VERN. Izradila je više koncepata kolegija vezano uz turizam za sveučilišta u Osijeku, Zagrebu, Zadru, Puli (Sociologija turizma, Kulturne politike, Kulturni turizam, Kulturna baština u funkciji razvoja turizma, Kulturna raznolikost i masovni mediji, Kulturne/kreativne industrije).

Autorica brojnih znanstvenih i stručnih članaka.